

ALGUMAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS NO PROCESSO DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO

ALGUNAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN PROCESO DE TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN

SOME PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE PROCESS OF TRANSLATION AND ADAPTION

Elvira Rafilovna YILMAZ¹

Elmira Kamilevna KHABIBULLINA²

Alfiya Rafisovna ALIKBEROVA³

RESUMO: O artigo trata do problema de trabalhar algumas formas de unidades fraseológicas em textos traduzidos e adaptados do gênero notícia. Para ter uma ideia mais clara do papel dos idiomas e colocações no contexto do gênero notícias, recorreremos aos materiais publicados no período de janeiro a maio de 2020 em inglês, russo e turco nos principais sites de notícias. Ao mesmo tempo, selecionamos e analisamos artigos traduzidos e textos que são adaptações de informações da mensagem desejada. Além disso, foi dada atenção à questão da fraseologia das colocações. Pelo fato de ainda haver disputas quanto à distinção entre tradução (em decorrência da atuação do tradutor) e texto adaptado, foi necessário levantar a questão da definição de textos adaptados e traduzidos. Para criar um quadro completo, a pesquisa também incluiu a definição de outros termos e conceitos usados para se referir a um fenômeno linguístico em uma das três línguas dos textos acima. Nos textos de informação adaptados, existem numerosos exemplos de utilização de unidades fraseológicas, que em alguns casos coincidem em mensagens semelhantes em diferentes idiomas. Ao trabalhar com exemplos, seguimos as seguintes táticas. Para selecionar exemplos de textos adaptados, examinamos reportagens que continham as mesmas informações, tinham um link para a mesma fonte de informação e foram publicadas em um período de no máximo 24 horas. Também retiramos os textos de publicações homônimas publicadas em diferentes idiomas e destinadas a diferentes públicos potenciais, mas com as mesmas informações e publicadas com uma diferença de no máximo um dia. A adaptação mais comum de colocação deve-se à maior flexibilidade desses tipos de unidades fraseológicas.

PALAVRAS-CHAVE: Texto informativo. Língua turca. Língua inglesa. Colocação. Adaptação.

RESUMEN: El artículo aborda el problema de trabajar con algunas formas de unidades fraseológicas en textos traducidos y adaptados del género informativo. Para tener una idea más clara del papel de los modismos y las colocaciones en el contexto del género de noticias,

¹ Universidade Federal de Kazan (KPFU), Kazan – Rússia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5649-6995>. E-mail: el-vira-hadieva@yandex.ru

² Universidade Federal de Kazan (KPFU), Kazan – Rússia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3602-5686>. E-mail: Khabibullinaelka@yandex.ru

³ Universidade Federal de Kazan (KPFU), Kazan – Rússia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5094-3010>. E-mail: Aralikberova2020@list.ru

recurrimos a los materiales publicados en el período de enero a mayo de 2020 en inglés, ruso y turco en los principales sitios de noticias. Al mismo tiempo, seleccionamos y analizamos tanto los artículos traducidos como los textos que son adaptaciones informativas del mensaje deseado. Además, se prestó atención a la cuestión de la fraseología de las colocaciones. Debido a que aún existen disputas sobre la distinción entre traducción (como resultado de la actuación del traductor) y texto adaptado, fue necesario plantear la cuestión de la definición de textos adaptados y traducidos. Para crear una imagen completa, la investigación también incluyó la definición de otros términos y conceptos utilizados para referirse a un fenómeno lingüístico en uno de los tres idiomas de los textos anteriores. En los textos informativos adaptados, existen numerosos ejemplos de uso de unidades fraseológicas, que en algunos casos coinciden en mensajes similares en diferentes idiomas. Cuando trabajamos con ejemplos, seguimos las siguientes tácticas. Para seleccionar ejemplos de texto adaptado, analizamos artículos de noticias que contienen la misma información, tienen un enlace a la misma fuente de información y se publicaron en un período no superior a 24 horas. También tomamos los textos de publicaciones homónimas editadas en diferentes idiomas y dirigidas a diferentes públicos potenciales, pero que llevan la misma información y se publican con una diferencia de no más de un día. La adaptación más común de la colocación se debe a la mayor flexibilidad de este tipo de unidades fraseológicas.

PALABRAS CLAVE: Texto informativo. Idioma turco. Idioma inglés. Colocación. Adaptación.

ABSTRACT: The article deals with the problem of working with some forms of phraseological units in translated and adapted texts of the news genre. To get a clearer idea of the role of idioms and collocations in the context of the news genre, we turned to the materials published in the period from January to May 2020 in English, Russian and Turkish on the leading news sites. At the same time, we selected and analyzed both translated articles and texts that are information adaptations of the desired message. Also, attention was paid to the issue of phraseology of collocations. Since there are still disputes regarding the distinction between translation (as a result of the translator's actions) and adapted text, it was necessary to raise the question of the definition of adapted and translated texts. To create a complete picture, the research also included the definition of other terms and concepts used to refer to a linguistic phenomenon in one of the three languages of the above texts. In the adapted information texts, there are numerous examples of using phraseological units, which in some cases coincide in similar messages in different languages. When working with examples, we followed the following tactics. To select examples of adapted text, we looked at news articles that contain the same information, have a link to the same source of information, and were published within a period of no more than 24 hours. We also took the texts of eponymous publications published in different languages and aimed at different potential audiences but carrying the same information and published with a difference of no more than a day. The most common adaptation of collocation is due to the greatest flexibility of these types of phraseological units.

KEYWORDS: Informational text. Turkish language. English language. Collocation. Adaptation.

Introdução

Nos textos informativos adaptados, há inúmeros exemplos de uso de unidades fraseológicas, que em alguns casos coincidem em mensagens semelhantes em diferentes idiomas. O termo «unidade fraseológica» (fr. *unité phraséologique*) foi introduzido pela primeira vez pelo linguista suíço Charles Bally, mais tarde a ideia foi mais amplamente divulgada nas obras de Vinogradov. O cientista identificou quatro tipos principais de unidades fraseológicas. Estes são:

- emendas fraseológicas (expressões, voltas semanticamente indivisíveis; valor não é igual à soma dos valores dos elementos constituintes);
- unidade fraseológica (o valor total é derivado da soma dos valores dos elementos constituintes, imagens características);
- colocação (o valor integral é construído a partir dos valores dos elementos constituintes pode limitar a substituição sinonímica dos componentes);
- expressões idiomáticas (provérbios, ditados, clichês, aforismos, frases de efeito).

Os estudiosos modernos prestam atenção especial às colocações em textos adaptados em diferentes idiomas. Isso se deve ao seguinte motivo: a tradução e a adaptação de combinações fraseológicas com elementos constantes e variáveis dá ao autor ou a quem adapta o texto (vamos chamá-lo de coautor ou adaptador), certa liberdade de expressão. A flexibilidade semântica, que é formada no contexto de um elemento variável, aumenta a variação no uso.

Resultados e discussão

«As culturas orientais, em contraste com as culturas ocidentais, demonstram uma visão de mundo única» (MUHAMETZANOV; GAJNULLINA; BOLOTOVA, 2020), que se revela ao comparar os componentes do processo linguístico.

Ao trabalhar com exemplos, seguimos as seguintes táticas. Para selecionar exemplos de texto adaptado, analisamos notícias que contêm a mesma informação, possuem link para a mesma fonte de informação e foram publicadas em um período não superior a 24 horas. Também tomamos os textos de publicações homônimas publicadas em diferentes idiomas e destinadas a diferentes públicos potenciais, mas que carregam a mesma informação e publicadas com uma diferença de não mais de um dia.

ABD Başkanı Donald Trump, ülkede koronavirüs nedeniyle can kayıplarının iki hafta içinde zirveye çıkabileceğini belirterek «Ölü sayısını 100 binle sınırlayabilirsek iyi bir iş yapmış olacağız» dedi (BBC NEWS TÜRKÇE, 2020).

“O ponto mais alto da taxa de mortalidade provavelmente será atingido em duas semanas”, disse o Sr. (BBC NEWS, 2020).

No contexto de uma frase, a expressão idiomática «atingir o ponto mais alto» (culminação) é um elemento constante de colocação; o segundo elemento (taxa é acertar) é uma variável. No texto turco, a mensagem é transmitida através da colocação «zirveye çıkmak», onde o primeiro elemento «zirve» (ponto mais alto, culminação) é uma componente constante, o verbo «çıkamak» é uma componente variável da colocação. O valor integral em ambos os exemplos é preservado. O objetivo do comunicado é relatar «início do pico da morte».

Percebemos que a tradução de declarações e citações é a mais precisa, quase literal. Se uma citação contém qualquer tipo de fraseologia, o adaptador tenta preservar não apenas o significado, mas também todos os dispositivos estilísticos e meios expressivos. Observe os exemplos a seguir em relatórios da BBC World e BBC Russian.

«Olimpijskie igry «Tokio-2020» mogut stat' svetom v konce tonnelya», - dobavil Bah (BBC NEWS RUSSIA, 2020).

Presidente do COI, Thomas Bach: «Estes Jogos Olímpicos de Tóquio 2020 podem ser uma luz no fim deste túnel» (BBC NEWS, 2020).

O discurso do presidente do COI, Thomas Bach, está nos dois textos. As colocações «podem ser uma luz no fim deste túnel» e «smogut stat' svetom v konce tonnelya» são comparáveis. A frase «luz no fim do túnel» é persistente e significa «o fim de algo difícil ou desagradável» em ambas as línguas. Aqui, o adaptador fez uma tradução simples porque o valor codificado é reconhecido mundialmente.

Ao trabalhar com artigos adaptados do gênero informação em inglês, turco e russo, verificamos que algumas publicações ao formar um *lead* (primeiro parágrafo destacado, resumo) para mitigar a mensagem negativa substituem formas imperativas de expressão por eufemismos fraseológicos. Tais expressões possuem as seguintes características: reprodutibilidade, significado reinterpretado, idiomaticalidade, estabilidade e integridade estrutural e semântica (KOVALEVA, 2008). Alguns cientistas acreditam que, com o tempo, uma série de eufemismos fraseológicos perdem uma série de qualidades e se tornam expressões idiomáticas: a nomeação indireta de uma expressão não é percebida como algo de camuflagem, mas reflete as especificidades nacionais da língua, sua identidade e é um meio de expressar a

imagem nacional do mundo. Nesse sentido, uma série de «ex-eufemismos» são incluídos nos dicionários fraseológicos (YILMAZ; TARASOVA; ASHRAPOVA, 2016).

Para nós, a questão da implementação de colocações em textos traduzidos e adaptados no contexto multilíngue é relevante, usando o exemplo do russo, inglês e turco. O interesse especial no estudo das coleções no aspecto comparativo é causado pelo fato de que essas coleções, embora presentes em todas as línguas, diferem em componentes que formam um significado particular. As colocações refletem o espectro da compreensão tradicional da palavra e representam a principal característica da língua, atuando como parte da cultura tradicional nacional, que «é fruto da sabedoria humana que passou por séculos de desafios e buscas» (MUHAMETZANOV; GAINULLINA; BOLOTOVA, 2019, p. 214, tradução nossa). Existem várias definições de colocação. Aderimos à definição proposta por Baranov e Dobrovolsky (2008, tradução nossa): "são fraseologismos fracamente idiomáticos principalmente com a estrutura de uma frase, em que o componente semanticamente principal (base) é usado em seu significado direto, e a compatibilidade com o auxiliar componente (colocador) pode ser definido em termos de uma classe semântica, mas a escolha de uma palavra específica é predeterminada por usos". A colocação consiste em um componente livre e não livre (chave). O valor do primeiro é completamente preservado, sua posição é independente; o valor do segundo é determinado pela tradição, muitas vezes em sentido figurado, é dependente do primeiro componente.

De acordo com vários cientistas, a colocação pode ser tanto fraseológica quanto gratuita. No entanto, a colocação não é idêntica à fraseologia. As colocações são formadas repensando os componentes individuais de uma combinação. A colocação preserva o significado lexical de um de seus componentes, enquanto a frase em si é estável. A imagem do componente chave enfraquece, o que também afeta a carga emocional da própria frase. Segundo Vlavackaya (2011, p. 20), as colocações ocupam uma posição intermediária no sistema linguístico, situando-se na fronteira entre fraseologia e lexicologia. A diferença essencial entre as colocações é que, ao contrário das unidades fraseológicas, elas não têm influência mútua de componentes.

Muitas vezes as colocações, assim como as expressões idiomáticas, servem para substituir as palavras tabu. Aqui está um exemplo do texto da mensagem sobre coronavírus publicada em inglês, turco e russo, tirada por nós de sites de notícias que vinculam a uma única fonte. O link para a fonte de informação em todos os três artigos é o mesmo: o jornal sociopolítico espanhol El País.

Spain has suffered its deadliest day so far in the fight against coronavirus with 950 people passing away in the last 24 hours (A Espanha sofreu seu dia mais mortal até agora na

luta contra o coronavírus, com 950 pessoas falecendo nas últimas 24 horas) (DAILYMAIL, 2020).

İspanya'da, yeni tip corona virüs (Covid-19) salgınından dolayı hayatını kaybedenlerin sayısı son 24 saatte 950 artarak 10 bin 3'e yükselirken vaka sayısı 110 bini aştı (HÜRRİYET, 2020).

V İspanii za sutki ot posledstvij zarazheniya koronavirusnoj infekciej COVID-19 skonchalis' 950 chelovek, obshchee chislo zhertv dostiglo 10003 (MUHAMETZYANOV; GAJNULLINA; BOLOTOVA, 2020).

O texto em inglês usa a expressão «passing away» (falecer) (idiota para morrer) (MCGRAW-HILL, s/a). Na versão russa, é usado o verbo «скончаться», que, segundo Ozhegov, é uma versão sonora da palavra «umeret'» (OZHEGOV, 2015). O texto em turco é baseado na colocação «hayatı kaybetmek», onde o componente constante é o verbo «kaybetmek». Segundo os dicionários eletrônicos linguísticos modernos, esta palavra tem inicialmente o significado de «morrer» na carga semântica: «yitirmek, yenik düşmek, yenilmek, mecaz anlamda ölüm dolayısıyla ayrılmak» (GÜNDELİK SÖZLÜK, s/a). Inicialmente, as expressões «passing away» e «hayatı kaybetmek» eram eufemismos, mas agora a primeira expressão é uma expressão idiomática e a segunda é uma colocação.

Síntese

Muitas vezes, o uso da colocação é explicado pelo fato de que a tradução e adaptação de combinações com elementos constantes e variáveis conferem ao autor/coautor do texto certa liberdade de expressão. A flexibilidade semântica, que é formada no contexto de um elemento variável, aumenta a variação no uso.

Conclusões

Apesar de o século XXI ser chamado de era da globalização, e de acordo com as normas do direito internacional os países serem nominalmente iguais, em toda região geoestratégica existem países-líderes que dão o tom (PARAMONOVA; MUHAMETZYANOV; EPSTEIN, 2018) No processo de análise das fontes primárias de textos de informação, descobrimos que os países líderes não apenas dão o tom dos processos políticos e econômicos, mas também ditam a atitude diante do que está acontecendo no mundo.

Assim, com base na pesquisa realizada, podemos chegar às seguintes conclusões. Primeiro, as colocações de todas as três línguas diferem em seus componentes e muitas vezes não são traduzíveis diretamente. Em segundo lugar, para evitar o uso de grosseiro de cópias, os autores do texto de adaptação recorrem a formas livres e colocações de significado mais próximo, na maioria dos textos traduzidos, são usadas expressões diretas. Terceiro, o trabalho mais claro de tradução e adaptação foi feito nas citações e declarações dadas. Além disso, foi dada especial atenção ao fato de que os elementos de uma colocação, em alguns casos, podem existir não apenas palavras, mas também frases.

AGRADECIMENTOS: O trabalho é realizado de acordo com o Programa do Governo Russo de Crescimento Competitivo da Universidade Federal de Kazan.

REFERÊNCIAS

BARANOV, A. N.; DOBROVOL'SKIY, D. O. **Aspekty teorii frazeologii**. Moskva: Znak, 2008. 656 p.

BBC NEWS RUSSIA. **Svet v konce tonnelya**: Olimpiada v Tokio nachnetsya v iyule goda. 2020. Disponível em: <https://www.bbc.com/russian/news-52097761>. Acesso em: 20 fev. 2020.

BBC NEWS TÜRKÇE. **Koronavirüs - Trump**: Ölü sayısını 100 binin altında tutmamız başarı olur. 2020. Disponível em: <https://www.bbc.com/turkce/haberler-dunya-52089199>. Acesso em: 20 fev. 2020.

BBC NEWS. **Coronavirus**: Trump extends US guidelines beyond Easter. 2020. Disponível em: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-52087113>. Acesso em: 20 fev. 2020.

BBC NEWS. **Tokyo Olympics and Paralympics**: New dates confirmed for 2021. 2020. Disponível em: <https://www.bbc.com/sport/olympics/52091224>. Acesso em: 20 fev. 2020.

DAILYMAIL. **Spain coronavirus death toll hits 10,000 as a record 950 die**. 2020. Disponível em: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-8179745/Spain-suffers-day-record-coronavirus-deaths-950-killed-24-hours.html>. Acesso em: 20 fev. 2020.

GÜNDELİK SÖZLÜK. Disponível em: <http://gundeliksozluk.speakdictionary.com/15873/kaybetmek/>. Acesso em: 20 fev. 2020.

HÜRRIYET. **Son dakika haberi**: İspanya'da COVID-19'dan 950 kişi daha öldü. 2020. Disponível em: <https://www.hurriyet.com.tr/dunya/son-dakika-haberi-ismanyada-covid-19dan-950-kisi-daha-oldu-41484623>. Acesso em: 20 fev. 2020.

KOVALEVA, T. A. **Frazeologicheskie evfemizmy v sovremennom anglijskom yazyke:** dissertaciya ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.04. Kovaleva Tat'yana Anatol'evna. Kolomna, 2008. 160 p.

MCGRAW-HILL. **Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs.** Disponível em: <https://inosmi.ru/politic/>. Acesso em: 20 fev. 2020.

MUHAMETZYANOV, R. R.; GAINULLINA, L. A.; BOLOTOVA, N. A. The role of pavilion in aesthetics of korean garden-park complexes. **Revista San Gregorio**, v. 34, p. 214-219, 2019.

MUHAMETZYANOV, R. R.; GAJNULLINA, L. A.; BOLOTOVA, N. A. Edinstvo s prirodoj v korejskom sadovo-parkovom komplekse. *In: Sovremennye vostokovedcheskie issledovaniya.* 2020. p. 76-79.

OZHEGOV, I. S. **Tolkovyj slovar' russkogo yazyka:** 100000 slov, terminov i vyrazhenij. 28. ed. Moscow: Mir I obrazovanie, 2015. 1375 p.

PARAMONOVA, V.; MUHAMETZYANOV, R.; EPSTEIN, V. The issue of border demarcation between China and India in the second half of the XX century. **Herald National Academy of Managerial Staff of Culture and Arts**, v. 2, n. 2, p. 303-307, 2018.

VLAVACKAYA, M. V. Ponyatiya kollokacii i kolligacii v diahronicheskom rassmotrenii. *In: Aktual'nye problemy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov: mat-ly Mezhdunar.* Novosibirsk: Izd-vo NGPU, 2011. p. 19-26.

VLAVACKAYA, M. V. **Teoreticheskie osnovy kombinatornoj lingvistiki:** leksikologicheskij i leksikograficheskij aspekty: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Novosibirsk, 2013. 470 p.

YILMAZ, E. R.; TARASOVA, F. K.; ASHRAPOVA, A. K. Speech act of approval as a separate component of a positive assessment speech act. **Journal of Language and Literature**, v. 7, n. 2, p. 195-198, 2016.

Como referenciar este artigo

RAFILOVNA, Y. E; KAMILEVNA, K. E.; RAFISOVNA, A. A. Algumas unidades fraseológicas no processo de tradução e adaptação. **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v. 7, n. esp. 3, e021055, set. 2021. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7iesp.3.15722>

Submetido em: 10/01/2021

Revisões requeridas em: 20/03/2021

Aprovado em: 23/06/2021

Publicado em: 01/08/2021